

澳門大學葡文學院的道路

*Luís Filipe Barreto**

澳門誕生於十五世紀中葉，是葡萄牙在亞太地區同中國和日本的相會地。十六、十七和十八世紀期間，澳門是中國文明和西方文明的相會處。

當時，澳門是遠東的來往交匯地和關係的橋樑（澳門同日本、馬尼拉和馬六甲的海上交通與貿易）。同時，澳門也是遠東同美洲、歐洲大西洋地區和印度果阿來往道路的中心。

就起源和目的而論，澳門是宏觀關係的微觀空間，在國際關係的體系中有重要的職能。在東西方文明的交流中，它是一條極好的前綫之一。

澳門世世代代的條件，造就了年輕的澳門大學的性質。首先，澳門大學是東西方教學大綱、教師和學生會聚和對話的學術邊界。

澳門大學是中國人、其他東方人和葡萄牙人以及其他西方人之間智力關係的空間，是一個建立在學術和科學、互利和互相信任基礎上的認識空間。

澳門大學葡文學院在這所遠東的大學內是一個肩負着對葡萄牙的語言、文化、社會和歷史研究和教學的一個學術單位。

葡文學院正處在發展的階段。

1992年12月，有一個學士班和50名學生，1993年9月，開始1993 - 94的學年，葡文學院有三個學士班，一個碩士班，一個研究中心，近兩百名學生。

* 葡文學院院長

澳門大學葡文學院

1993 – 94學年

翻譯和傳譯學士班

第1年——25名學生

第2年——43名學生

第3年——17名學生

第4年——23名學生

葡文學士班

第2年——28名學生

第3年——13名學生

第4年——8名學生

葡萄牙語和葡萄牙文化學士班

第1年——15名學生

東西方文明關係碩士班

第1年——15名學生

1993年9月，葡文學院開放，同澳門大學的所有其他單位、同澳門的其餘的教育和文化機構、同亞洲、美洲和歐洲的大學和研究中心對話。

這種開放使得二百名學生中的大多數是中國籍，使得學院同各種不同語言和有各種探索計劃的研究者和教師建立了聯系。

就實用性而論，葡萄牙語和葡萄牙文化在技術和文學翻譯、教學、管理、圖書館、外交等領域內通向澳門和中國的就業市場。

葡文學院正在完成一項為澳門現在和未來利益的研究和教學計劃。澳門大學有一個強大的研究和用葡萄牙語教學的領域，這是中國和葡萄牙的相互的興趣。

一個質量很高、能夠培養和通報中葡關係、葡日關係、葡印關係的領域，培養和通報歐洲人民在亞洲、非洲和美洲擴張的相同點和不同點的領域，培養和通報在語言、文化、社會和經濟方面歐洲範圍內各個不同的歐洲的領域。

葡文學院的學術和科學現狀，是它在澳門大學的改進中和在亞洲太平洋地區有越來越多的優越條件和高質量的大學存在中採取同所有有關單位經常對話態度的結果。

只有同中國、盎格魯撒克遜、日本等的對話，才能發現和實現互相有興趣的和高文化、高科學質量的學術和科學計劃。

1993年期間，葡文學院闡明了一些問題。葡萄牙語在澳門大學的地位，取決於葡萄牙與中國之間學術和文化方面的相互興趣和理解。

葡萄牙語是當今世界上第三大國際語言，僅次於英語和西班牙語。是一種能夠與一部份歐洲、非洲和美洲的政治、經濟、社會和文化直接聯系的語言。

葡萄牙語也是中國和遠東同歐洲 / 西方進行早期正規來往的語言。在歐洲和世界，對中國的客觀和深刻的認識是經由葡萄牙語傳播的，例如我們所見的，十六世紀葡萄牙所繪制的亞太地圖、約1514年Tome Pire和1534年Vasco Calvo及Cristovao Vieira等人的手抄著作以及1570年，埃武拿出版，Frei Gaspar da Cruz 著的《中國的事物》、又或者在1584-1588年前後編纂的世界上第一部中歐詞典《葡中詞典》內。這部詞典迄今仍保存在羅馬耶穌會的歷史檔案室內，未曾出版問世。

澳門大學葡萄牙語和葡萄牙文化的現在和未來取決於中國和葡萄牙之間學術和科學方面的互相興趣和相互信任。

澳門大學裏有一所在科學和文化方面最高質量的葡萄牙研究學院，是在亞洲-太平洋地區大學體系上增加一個優勢。

有了葡文學院，澳門大學就有條件在整個亞洲太平洋區成爲培養和研究葡萄牙語、葡萄牙文化、葡萄牙歷史和葡萄牙社會的巨大中心。與此同時，有了葡文學院，澳門大學就有條件加強在葡萄牙、巴西和非洲對中國的語言、中國的文化、中國的歷史和中國社會的研究。

澳門大學可以成爲包括泰國、馬來西亞、朝鮮、日本、美國、澳大利亞和中國其他部份各所大學在內最好的葡萄牙語大學中心。

對葡萄牙語的認識，用葡萄牙語認識東西方、巴西和非洲的關係，將把不同國家的大學聯結在一起。

顯然，這種同亞洲太平洋地區各所大學的關係，會爲同葡萄牙 / 歐洲，巴西和非洲喜歡葡萄牙語的國家開辟大學的聯系。在這種國際學術和科學的關係範圍內，澳門大學才有條件在東西方之間對話，才有條件在東西方之間生存。

二十世紀末葉，正在創造這些條件，以便在二十一世紀得到進一步的發展。

澳門大學的葡萄牙語有助於造就中國職業和腦力勞動的精英。他們在跨民族關係方面、跨文化關係方面、從歷史、文化、經濟的角度深入認識西方方面，是中國專門的大學人材（研究西方的學者，歐洲-西方文明的專家）。

爲了使澳門大學在從事巴西、葡萄牙和不同非洲國家的文化、歷史和社會研究的亞洲太平洋地區的大學體系中起到關鍵作用，還須要採取一些決定性的步驟。1993年，已經在採取堅決的步驟。

第一步是加強葡文學院的學術和大學素質。這涉及到向不同國籍和有各種認識計劃的研究者開放，和同他們對話。1993年，葡文學院參加了在澳門、日本、印度、德國、西班牙等地舉行的葡萄牙研究人員和其他國籍研究人員的會議，開展了同歐洲和亞洲太平洋地區各所大學、基金會、研究所和科學院的往來，接觸和接待了許多亞洲、歐洲和美洲的研究者。

這個國際性的學術關係網絡繼承了澳門具有的各國人民風俗習慣的傳統，它可能會使澳門大學在1994年同亞洲太平洋地區和歐洲的許多機構簽訂一系列的協定和協議。

由澳門大學葡文學院和葡萄牙東方學會的葡萄牙語夏令班，是傳播或者深化葡萄牙語、葡萄牙文化和葡萄牙歷史的主要形式。這個班吸引了越來越多的中國、日本、朝鮮和亞洲太平洋地區其他國籍的學生。

努力擴大這個班，致力於用葡萄牙語宣傳有關歐洲、巴西和非洲的資料，是有決定意義的步驟。

發展道路上作出的另一個步驟，是在圖書館方面。澳門大學圖書館跨越了澳門大學本身和澳門的範疇，藏有中文、英文、葡萄牙文、日文和其他許多文種的書籍。

除多種語言的圖書外，毫無疑問，澳門大學圖書館有條件成為亞洲一太平洋地區最大的一所葡萄牙語圖書館。它是葡萄牙和巴西境外的最大的一座葡萄牙語大學圖書館。

它是一所非洲、印度、馬來亞、泰國、朝鮮、日本、美國和澳大利亞的大學師生經常求教和使用的一所葡萄牙語的大學圖書館。

這座圖書館，對亞洲太平洋地區、印度洋地區和東非所有那些需要有關巴西、葡萄牙和非洲以及在歷史、文化、經濟和政治方面需要有關東西方關係和有關歐洲生活最新或深刻資料的研究者、教師、學生和傳播者，是必不可少的。

這所大學圖書館的大部份圖書，是由今天分散在澳門各個公共和私人機構內的書籍組成的。另外一部份書籍是由葡萄牙和巴西的文化機構捐贈的。

葡文學院要同許多公共或私人機構開展各種各樣的交往，使這些機構能向澳門大學贈送大批有關葡萄牙、巴西、非洲、歐洲和葡亞文化、歷史和社會的葡萄牙文版書籍。

大量開展研究也是有決定意義的。東西方研究中心（從1993年10月份開始工作）是一個跨學科的學術研究和培訓機構。工作的開展靠中葡人員，靠同國際科學界最密切的合作。

東西方研究中心的任務如下：

- a) 促進葡萄牙文和中文的文化學術和人文科學的發展；
- b) 培養文化學術領域內的專家和人文科學領域內最高素質的人員；
- c) 在東方，尤其是在澳門和整個中國促進對葡萄牙文化、葡萄牙歷史和葡萄牙語的認識。同時，在西方，尤其是在葡萄牙、巴西和其他葡萄牙語地區促進對中國文化、中國歷史和中國語言的認識；
- d) 為認識葡中關係做貢獻，通過為應用研究提供勞務的方式支持這種關係的發展。也為葡萄牙人同亞洲太平洋地區的關係做貢獻，支持這種關係在學術和科學方面的發展；

- e) 同西方其他研究和教學機構合作；
- f) 在文化學術和人文科學領域內，參加開展國際合作，尤其是參與歐洲同亞洲太平洋地區的合作。

學士班之所以由一班變成三班，是考慮到在澳門有必要也有可能擴大並使葡萄牙語、葡萄牙文化、葡萄牙歷史和葡萄牙社會的教學多樣化。

這種教學應該有比較大的實踐和實用性，例如在培養尤其是在大學領域內專門從事法律、文學、經濟、社會文化分析方面的翻譯員和傳譯員。

翻譯和傳譯學士班，不僅僅是供需都很大的葡萄牙語大學班級，而且在澳門大學是葡萄牙語教學的戰略中心。

大學培養各種現實和知識領域內專門從事筆頭和口頭的翻譯，是葡萄牙語在澳門大學存在的生命保障。它是二十一世紀澳門大學界對葡萄牙語用途和興趣的保障。

正如前面所列葡文學院學生表所指，葡萄牙研究學士班和葡萄牙語葡萄牙文化學士班設有筆譯口譯學士班那麼受歡迎。

這些學士班在職業和社會方面的實用性不太立竿見影。自然，隨着本世紀末葉的來臨，他們將失去其重要性。

在澳門大學，葡萄牙語和葡萄牙文化的未來要建立在筆頭和口頭翻譯學士班和碩士班的基礎上，碩士班要培養出研究員和大學教師，培養出西方與東方文化、經濟和政治關係方面的碩士，培養出歐洲文化和社會的碩士，培養中文—葡萄牙文筆頭和口頭翻譯的碩士。

1993 - 94 年學年開始舉辦的東西方文明關係碩士班，招收的主要對象是東方和葡萄牙學生和研究生。舉辦碩士班的目的，是培養跨文化領域、歷史和人類學的跨學科領域的專門人員。

這個碩士班的研究和教學中心，是葡中關係的體系，尤其是從澳門的起源到今天的歷史和文化。

各種不同社會、不同文化和不同文明之間的關係，是社會研究中的重要領域之一。在政治、經濟和文化領域內對國際關係的認識，是對二十世紀末期人文科學最有用的知識之一。

1993 - 94 學年，東西方文明碩士班將得到歐洲、亞洲和美洲研究學者的合作。

澳門大學葡文學院在一所大學的生命中是一個新生的單位，也是一個相當年輕的單位。

1993 年是提高研究和葡萄牙語大學教學質量戰略的起點。這個戰略適用於二十世紀末和二十一世紀初的澳門及其大學。倘若有願望，還可興辦這樣的工程，而且其他一些也在籌建之中，以後可能問世。

澳門大學有條件成爲東西方文化和教育對話的偉大中心，成爲中國和葡萄牙、巴西及非洲葡萄牙語國家之間學術和科學的重要基地。

1993年，葡文學院爲了貫徹澳門的各國人雜居和對話的精神，做到了能做的一切。

1994年，澳門大學葡文學院將爲發展葡萄牙同中國之間的學術、科學和文化關係，繼續盡力做到可能做到的一切。

(一九九三年九月)